

1.2. Употребление видов глагола в повелительном наклонении

Употребление видов глагола в повелительном наклонении в основном подчинено тем же правилам, что и в других формах глагола.

1.2.1. Конкретно-фактическое значение совершенного вида:

Прочитай эту книгу скорее, она мне нужна. *Leggi* questo libro più in fretta, ne ho bisogno.

Посмотрите на картину еще раз. *Guardate* il quadro ancora una volta.

Значение процесса несовершенного вида:

Читайте громче! *Leggete* a voce più alta!

Идите медленнее! *Andate* più piano!

В этом случае часто обращается внимание на качество действия. Поэтому в предложении встречаются слова, характеризующие действие:

Сравните:

Прочитайте это предложение. *Читайте* это предложение внимательно.

Значение повторяемости несовершенного вида:

Заходите к нам почаще. *Venite* da noi più spesso.

Ежедневно *ходите* пешком. *Camminate* a piedi ogni giorno.

Как правило, в таких предложениях присутствуют слова, указывающие на повторяемость:

Сравните:

Погуляйте, сегодня прекрасный вечер. Ежедневно *гуляйте* перед сном.

Искупись, вода теплая. *Купайся* каждое утро.

Если на повторяемость действия указывает словосочетание *несколько раз* (а также: *два раза*, *пять раз* и т.д.), глагол может быть совершенного вида:

Повторите это слово несколько раз. *Ripetete* questa parola alcune volte.

Семь раз *отмерь*, один раз *отрежь*. *Misura* sette volte, taglia una volta.

(*посл.*)

Общефактическое значение несовершенного вида:

Повелительное наклонение в общефактическом значении часто встречается в различных инструкциях, рекомендациях, рекламах:

Занимайтесь спортом, это полезно для здоровья. *Fate* dello sport, fa' bene alla salute.

Летайте самолетами Аэрофлота! *Viaggiate* con gli aerei dell'Aeroflot!

Сравните:

Выпей стакан крепкого чая, и голова пройдет. *Пейте* молоко, это полезно.

рекомендация raccomandazione

реклама reclame, pubblicità

1.2.2. Кроме того, употребление видов глагола в повелительном наклонении всегда связано с различными оттенками значения:

а) Приказ, требование, совет чаще всего выражаются глаголами совершенного вида, если речь идет о конкретном, единичном действии:

«Эй, Дуня! <i>Поставь</i> самовар да <i>сходи</i> за сливками». (П.) (приказ)	“Ehi, Dunja! <i>riscalda</i> il samovar e <i>va'</i> a prendere la panna”.
<i>Отдай</i> ему деньги! (требование)	Restituiscigli i soldi!
<i>Побывайте</i> в Третьяковской галерее и <i>посмотрите</i> картины русских художников XIX века. (совет)	Andate alla galleria Tret'jakovskaja e guardate i quadri dei pittori russi del XIX secolo.

б) Приглашение, побуждение совершить действие обычно выражаются глаголами несовершенного вида:

Я завтра буду дома, <i>приходите</i> ко мне вечером. (приглашение)	Domani sarò a casa, venite da me la sera.
Почему вы замолчали? <i>Говорите!</i> Я вас слушаю. (побуждение совершить действие)	Perchè vi siete zittiti? Parlate! Vi ascolto.

в) Для выражения просьбы и разрешения возможно употребление обоих видов:

<i>Пой</i> , ямщик! Я молча, жадно буду слушать голос твой. (П.) (просьба)	Canta, cocchiere! Ascolterò avidamente la tua voce in silenzio.
<i>Спойте</i> нам что-нибудь! (просьба)	Cantateci qualcosa!
Хотите взять книги? <i>Берите!</i> (разрешение)	Volete prendere dei libri? Prendeteli!
Тебе понравилась эта фотография? <i>Возьми</i> ее. (разрешение)	Ti è piaciuta questa fotografia? (Ti piace questa fotografia?) Prendila.

1.2.3. При отрицании употребляются всегда глаголы несовершенного вида для выражения всех оттенков побуждения: приказа, требования, совета, просьбы, запрещения:

<i>Выйдите</i> из комнаты! (приказ)	<i>Не выходите</i> из комнаты! (приказ)
Uscite dalla stanza!	Non uscite dalla stanza!
<i>Отдай</i> ему деньги! (требование)	<i>Не отдавай</i> ему деньги! (требование)
Restituiscigli i soldi!	Non restituirgli i soldi!
<i>Посмотрите</i> картины этого художника. (совет)	<i>Не смотрите</i> картины этого художника. Это неинтересно. (совет)
Guardate i quadri di questo pittore!	Non guardate i quadri di questo pittore! Non sono interessanti.
<i>Откройте</i> , пожалуйста, окно! (просьба)	<i>Не открывайте</i> , пожалуйста, окно! (просьба)
Per favore, apra la finestra!	Per favore, non apra la finestra!

побуждение esortazione
разрешение permesso
запрещение divieto

Хочешь воды? *Выпей!* (разрешение)
Vuoi dell'acqua? *Bevi!*

Не пей, братец, телянчиком станешь.
(из сказки) (запрещение)
Non bere, fratellino, diventerai un vitellino.

Глаголы совершенного вида в повелительном наклонении имеют только одно специфическое значение: они выражают предостережение:

Не опоздай на поезд, у тебя мало времени.
Не упади! Сегодня скользко.
Non far tardi al treno, hai poco tempo.
(Attento a non far tardi.)
Non cadere! oggi si scivola. (Attento a non cadere! Oggi si scivola.)

В итальянском языке значение предостережения может быть выражено или формой повелительного наклонения с отрицанием, или словосочетанием *attento a non* с инфинитивом глагола.

Глагол совершенного вида с отрицанием в разговорной речи часто сочетается с глаголом *смотри* (*attento, fa' attenzione, guarda!*), который служит средством привлечения внимания и предостережения.

Смотри, не заболей! Attento a non ammalarti!

2.0. Распространители глагола-сказуемого или предложения в целом с временным значением

В русском языке, как и в итальянском, в предложениях часто встречаются слова и словосочетания с временным значением. В русском языке это значение передается предложными и беспредложными формами разных падежей.

2.1. Распространители, отвечающие на вопрос *когда?*

в (на) + винительный падеж
в (на) + предложный падеж

(в итальянском языке *complemento di tempo determinato*):

Позвоните мне *в восемь часов*. Mi telefoni alle otto.
На следующий год мы поедем отдыхать в Карелию. L'anno prossimo andremo a passare le vacanze in Karelia.
Виктор Владимирович Виноградов родился *в 1895 году*. Viktor Vladimirovič Vinogradov nacque nel 1895.
Фестиваль детских фильмов начнется *на будущей неделе*. Il festival dei film per bambini comincerà la settimana prossima.

Предлог **в** в винительном падеже употребляется чаще в тех случаях, когда время выражается словами *секунда, миг, мгновение, момент, минута, час, день*, т.е. словами, обозначающими короткие промежутки времени; с предложным падежом — когда речь идет о более длительных промежутках времени (*месяц, год, век* и др.)

В первую минуту я ничего не понял. In un primo momento non capii nulla.

предостережение avvertimento, ammonimento
временное значение significato temporale

Поиски библиотеки Ивана Грозного ведутся *по сей день*.

Le ricerche della biblioteca di Ivan il Terribile continuano fino al giorno d'oggi (tuttora).

2.7. Распространители с временным значением, выраженные наречиями

Я видел его *недавно*.

L'ho visto poco tempo fa.

Сначала Новгород был самостоятельным княжеством.

Da principio Novgorod era un principato indipendente.

Сейчас Грузия занимает одно из первых мест среди других союзных республик по числу людей с высшим образованием.

Ora la Georgia occupa uno dei primi posti fra le altre repubbliche per il numero di abitanti con istruzione superiore.

(Tavola grammaticale 11)

ESERCIZI

1. Leggete le seguenti frasi e trovate in esse i verbi all'imperativo. Di ogni verbo dite l'infinito.

1. Смотри, как красиво! 2. Лежи тихо! 3. Откройте глаза, смотрите! 4. Передайте ему от меня привет. 5. Скажите в двух словах, какая она, Сибирь? 6. Подожди, братец, дойдем до колодца. (*из сказки*) 7. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. (*посл.*) 8. Что за прелесть здешняя деревня! Езди верхом сколько душе угодно, пиши дома сколько вздумается, никто не помешает. (*П.*) 9. Любите живопись, поэты! (*Забол.*) 10. «Ты, солнце святое, гори!» (*П.*) 11. Шагай вперед, комсомольское племя, Шути и пой, чтоб улыбки цвели. (*из песни*)

2. Leggete le seguenti frasi e trovate le forme dell'imperativo di terza persona singolare e plurale e quelle che indicano un'azione da compiersi insieme. Come si traducono in italiano questi imperativi?

I. 1. Не буди его, пусть он поспит. 2. Пусть они войдут. 3. Пускай они купаются, а мы пойдем домой. 4. Пусть все останется по-старому. 5. Давай помолчим немного. 6. Сядем на скамейку! 7. Пойдемте вместе! 8. Давай послушаем его.

II. 1. И та, что сегодня прощается с милым,
Пусть боль свою в силу она переплавит. (*Ахм.*)

2. Я вас любил. Любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем.
Но пусть она вас больше не тревожит... (*П.*)

3. Дай, Джим, на счастье лапу мне.
Такую лапу не видал я сроду.
Давай с тобой полаем при луне
На тихую, бесшумную погоду. (*Есен.*)

3. Traducete in russo.

1. Bambini, andiamo al cinema a vedere *Zohuška (Cenerentola)*! 2. Finisca di mangiare con calma: posso aspettare. 3. Ripetiamo insieme le parole che sono difficili a pronunciare. 4. Guardiamo le diapositive che ha fatto quest'anno in Bulgaria.

4. Leggete le seguenti frasi. Spiegate l'uso dell'imperativo imperfettivo nelle frasi della colonna di destra.

- | | |
|--|--|
| 1. Встань завтра пораньше. | 1. Летом вставайте пораньше. |
| 2. Искупайся, сегодня вода теплая. | 2. Купайся в любую погоду. |
| 3. Побывайте в Киеве! | 3. Чаще бывайте за городом. |
| 4. Откройте окно, в комнате душно. | 4. Открывайте всегда на ночь окно. |
| 5. Закажите билеты по телефону. | 5. Заказывайте всегда билеты по телефону — это удобно. |
| 6. Вспомни обо мне! | 6. Вспоминай обо мне почаще! |
| 7. Ответьте на вопросы. | 7. Отвечайте на вопросы, не заглядывая в текст. |
| 8. Запомните видовую пару этих глаголов. | 8. Всегда запоминайте видовую пару глагола. |

5. Completate le frasi con una delle seguenti parole o costrutti: по утрам, по вечерам, всегда, почаще, регулярно, каждый вечер, три раза в день, во всех случаях, иногда.

1. Делайте гимнастику. 2. Гуляйте перед сном. 3. Ешьте в одно и то же время. 4. На лето уезжайте из города. 5. Ложитесь спать не очень поздно. 6. Приходите к нам. 7. Звони мне. 8. Пиши матери. 9. Гуляй с собакой. 10. Выходи из дома немного раньше. 11. Улыбайся, это тебе идет. 12. Оставайся верен самому себе.

6. Leggete le seguenti coppie di frasi. Spiegate l'uso dell'imperativo imperfettivo nella seconda frase di ogni coppia.

1. Прочитайте текст еще раз. *Читайте* медленно. 2. А теперь скажите это по-русски. *Говорите* правильно. 3. Посмотрите на картину еще раз. *Смотрите* внимательно. 4. Открой окно. *Открывай* осторожно. 5. Поешь чего-нибудь. *Ешь* скорее, мы опаздываем. 6. Искупайся еще раз, если хочешь. *Купайся* не так долго, как в прошлый раз. 7. Поднимитесь на эту гору. *Поднимайтесь* не спеша. 8. Сыграйте еще раз эту сонату. *Играйте* в более быстром темпе.

7. Completate le frasi con una delle seguenti parole: медленно, спокойно, внимательно, сразу, громко, смелее, скорее, быстрее, громче, тише. Leggete a voce alta le frasi.

1. Слушайте меня 2. Отвечайте ... , не думая. 3. Говорите ... , старайтесь не делать ошибок. 4. Читайте ... , чтобы все слышали. 5. Соглашайтесь ... , не думайте. 6. Пожалуйста, разговаривайте ... , вы нам мешаете. 7. Зови его ... , а то он тебя не услышит. 8. Входи ... , не бойся. 9. Иди ... , а то мы опоздаем. 10. Беги ..., а то он тебя догонит.

8. Leggete le seguenti frasi. Spiegate l'uso degli aspetti del verbo.

1. Пейте натуральные соки!
2. Храните деньги в сберегательной кассе!
3. Изучайте историю своей страны!
4. Берегите природу!
5. Укрепляйте свое здоровье!
6. Любите книгу, источник знаний. (М.Г.)
7. Век живи, век учись. (посл.)
8. Любишь кататься—люби и саночки возить. (посл.)
9. Береги платье снову, а честь смолоду. (посл.)
10. Куй железо, пока горячо. (посл.)

9. Leggete le seguenti frasi che esprimono un ordine, una richiesta, un consiglio. Osservate che in questi casi si usa l'imperativo perfettivo.

I. Ordine, esigenza:

1. Перестаньте разговаривать!
2. Замолчите!
3. Оставьте его в покое!
4. Уберите все со стола!
5. Верни мне мою книгу!
6. Поблагодари его!

II. Consiglio:

1. Встань завтра пораньше и ты все успеешь сделать.
2. Закажи билеты по телефону, и тебе не придется ездить в кассу.
3. Напишите ему письмо и спросите в письме об этом.
4. Поезжайте на море, отдохните.
5. Поднимитесь на гору и посмотрите на город сверху: это очень красиво.

10. I. Ordinate, esigete: 1. che una persona entri e si metta a sedere; 2. che si alzi e si avvicini a voi; 3. che faccia silenzio; 4. che rimanga a casa; 5. che risponda ad una vostra domanda; 6. che si vesta più pesante.

- II. Consigliate a qualcuno: 1. di andare ad una mostra a vedere i quadri di pittori contemporanei; 2. di andare al cinema a vedere un nuovo film; 3. di prendere una medicina.

11. Leggete le seguenti frasi che esprimono l'invito, l'esortazione a fare un'azione. Osservate che in questi casi si usa l'imperativo imperfettivo.

I. Invito:

Входите, пожалуйста! Раздевайтесь! Отдыхайте! Пейте кофе! Кушайте! Чувствуйте себя как дома! Приходите к нам еще!

II. Esortazione:

1. Что же вы стоите? Садитесь!
2. Что же вы молчите? Отвечайте!
3. Что же ты думаешь? Соглашайся!
4. Уже поздно! Ложись спать.

12. I. Invitate un vostro ospite ad entrare nella stanza e a sedersi sul divano. Offritegli di bere del vino, di mangiare della frutta. Invitatelo a venire da voi domani sera e a venire a passare le ferie d'estate nella vostra dača.

II. Che cosa dite se:

1. Il vostro interlocutore tace e voi invece volete che parli;
2. Se lui pensa se partire o non partire, e voi gli consigliate di partire;
3. Se lui è in dubbio e voi pensate che debba restare;
4. Se lui sta fermo e voi pensate che debba andare a casa al più presto;
5. Se lui dorme e voi pensate che è ora che si svegli?

13. I. Leggete le seguenti frasi che esprimono un desiderio. Osservate che in questo caso il più delle volte si usa l'imperativo perfetto.

1. Расскажите немного о себе! 2. Послушайте меня. 3. Скажи мне хоть слово! 4. Посмотри мне в глаза! 5. Разрешите мне объяснить! 6. Закрой, пожалуйста, дверь. 7. Возвращайся домой скорее!

II. Chiedete al vostro interlocutore:

1. рассказать вам о Ленинграде, 2. показать вам свои фотографии, 3. прислать вам книги, 4. простить вас, 5. подождать немного, 6. позвонить вам завтра, 7. помочь вам.

14. Leggete le seguenti frasi che esprimono il permesso di fare un'azione. Osservate che in questo caso si può usare l'imperativo imperfettivo o perfetto.

1. — Можно выйти?—Выходите! (Выйдите!) 2. — Разрешите мне ответить на эти вопросы?—Отвечайте! (Отвечьте!) 3. Я хотел бы посмотреть эти фотографии.—Смотрите! (Посмотрите!) 4. Я хочу пригласить его в гости.—Приглашайте! (Пригласите!)

15. Esprimete il permesso di fare un'azione usando l'imperativo imperfettivo e perfetto.

1. Можно войти? 2. Можно прочитать это письмо? 3. Мне хотелось бы остаться здесь. 4. Можно ли вам позвонить? 5. Можно подойти поближе? 6. Можно открыть окно? 7. Я хотел бы перевести этот рассказ. 8. Мы хотим спеть еще одну песню. 9. Я хочу взять свои вещи.

16. Traducete in russo.

I. 1. Se hai un po' di tempo libero raccontami il tuo viaggio. 2. Appena arriva alzati e salutala. 3. Ricopiate queste parole dalla lavagna e a casa imparatele a memoria. 4. Passi da me oggi: le renderò il suo passaporto.

II. 1. Dal momento che hai la febbre prendi questa medicina quattro volte al giorno. 2. Traducete tutti gli esempi in italiano: vi sarà più facile confrontare la struttura della frase italiana e quella della frase russa. 3. Ascoltalo attentamente: parla benissimo il russo. 4. Cammina più in fretta, se no facciamo tardi ad andare alla stazione. 5. Quando ti rivolgi a lei, parla lentamente perchè ancora non capisce bene il russo.

III. 1. Per piacere, apri la finestra: qui fa caldo. 2. Quando lo vedi fagli i miei saluti e digli che l'aspetto. 3. Fuori è già buio, accendi la luce e mettiti a sedere più vicino a me. 4. Vieni da me stasera!

17. Leggete le seguenti frasi. Osservate l'uso dell'aspetto del verbo quando c'è l'imperativo retto dalla negazione.

1. Не покидайте нас. 2. Не пугайся. 3. Не сердись на меня. 4. Не ссорьтесь, пожалуйста. 5. Не ходи туда. 6. Не бойся ничего. 7. Не купайся, сегодня холодно. 8. Не мешай нам. 9. Не опаздывай, мы будем тебя ждать. 10. Не возражайте мне, вы не правы. 11. Не заставляй его делать то, что он не хочет.

18. Trasformate le seguenti frasi in frasi negative.

Modello: Скажи ему это. —

Не говори ему этого.

1. Подожди его. 2. Ответь ей. 3. Вспомни об этом. 4. Открой окно. 5. Встаньте, пожалуйста. 6. Сядьте, пожалуйста. 7. Подойдите к окну. 8. Оставайтесь тут. 9. Прими это лекарство. 10. Прочитай это письмо. 11. Посмотри этот фильм. 12. Оставь здесь свои вещи. 13. Верни ему его книги.

19. Traducete in russo.

1. Non dirgli niente. 2. Non parlare con lei. 3. Non si prenda gioco di lui. 4. Non invidiare nessuno. 5. Non gridare, per piacere. 6. Non chiamarlo. 7. Non sperare in questo. 8. Non ingannare il bambino. 9. Non mettere niente qui. 10. Non impeditegli di parlare.

20. Leggete le seguenti frasi che esprimono un avvertimento. Osservate l'uso dell'imperativo in queste frasi.

1. Смотри, не опоздай! 2. Не упади! 3. Не забудь ключи! 4. Смотри, не ошибись! 5. Не простудись, сегодня холодно. 6. Не потеряй билет!

21. Che cosa dite al vostro interlocutore se temete che egli:

1. подумает о вас плохо, 2. опоздает на урок, 3. потеряет билеты, 4. оставит дома ключ, 5. забудет дома деньги, 6. порежет ножом палец, 7. возьмет по ошибке ваш зонтик.

22. Traducete in russo.

1. È già tardi, non parlate a voce alta, tutti dormono già. 2. Non si metta a sedere su questa seggiola: è rotta. 3. Attento a non cadere: per le scale non c'è la luce. 4. Non aver paura, tutto andrà bene. 5. Oggi fuori c'è un vento freddo. Attenta a non prendere il raffreddore. 6. Non far tardi, se no non ti faranno entrare in teatro. 7. Non sbagliare, altrimenti dovrai riscrivere tutta la pagina.

23. Leggete le seguenti frasi. Spiegate perchè a volte le espansioni con significato di tempo sono rese con la preposizione **В** e l'accusativo e a volte con la preposizione **В** e il preposizionale.

1. В то утро была холодная погода. 2. В такой день приятно гулять по полям. 3. Бумага появилась на Руси в XIV веке. 4. В разное время в Московском университете учились многие знаменитые русские поэты и писатели. 5. Ограду Летнего сада поставили в 1770—1784 годах. 6. Как и в старину, по рекам Сибири сплавливают лес. 7. Работы грузинских мастеров-чеканщиков и в наши дни вызывают у всех восхищение. 8. Я сделаю это в свободное время. 9. В первую минуту никто ничего не понял.